

PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁS¹

mely létrejött

a **Debreceni Egyetem**, mint Koordinátor (székhely: 4032 Debrecen, Egyetem tér 1.; képviseli: Prof. Dr. Szilvássy Zoltán rektor és Prof. Dr. Bács Zoltán kancellár, adószám: HU17782218, bankszámlaszám: HU53 1176 3385 6260 9883 0000 0000, intézményi azonosító: FI17198, statisztikai számjel: 19308667 8542 563 09 a továbbiakban: **Koordinátor**)², és

a **Selye János Egyetem**, mint Projekt Partner (székhely 94501 Komárno, Bratislavská cesta 3322; képviseli: Dr. habil. PaedDr. Juhász György, PhD. rektor, adószám: 2021771543, bankszámlaszám: SK11 8180 0000 0070 0012 2835, intézményi azonosító: E10161166, statisztikai számjel: 37961632, cégjegyzékszám (ha releváns):-....., a továbbiakban: **Projekt Partner**)³

(a továbbiakban együtt: **Felek**)

között az alulírott helyen és időben, az alábbi feltételekkel:

¹ Irányadó tartalom, a Felek kiegészíthetik, a Partnerségi megállapodásnak azonban meg kell felelnie az Erasmus+ program 2014-2020-as időszakának végrehajtási rendjéről szóló feltételeknek.

² A Partnerségi Megállapodást a Koordinátor és a Projekt Partner hivatalos képviselőjére jogosult személynek kell aláírni.

³ A Partnerségi Megállapodást a Koordinátor és a Projekt Partner hivatalos képviselőjére jogosult személynek kell aláírni.

PARTNERSHIP AGREEMENT⁴

concluded between

Debreceni Egyetem as Coordinator (registered seat: 4032 Debrecen, Egyetem sq. 1.; represented by: Prof. Dr. Szilvássy Zoltán rector and Prof. Dr. Bács Zoltán chancellor, tax number: HU17782218, account number: HU53 1176 3385 6260 9883 0000 0000, institutional identification number: FI17198, statistical number: 19308667 8542 563 09, hereinafter as the „**Coordinator**”)⁵, and

Univerzita J. Selyeho, as Project Partner (registered seat: 94501 Komárno, Bratislavská cesta 3322; represented by: Dr. habil. PaedDr. Juhász György, PhD. rector, tax number: 2021771543, account number: SK11 8180 0000 0070 0012 2835, institutional identification number: E10161166, statistical number: 37961632, registration number (if applicable):-....., hereinafter as the „**Project Partner**”)⁶

(hereinafter jointly referred to as **Parties**)

at the place and date and under the terms and conditions specified below:

⁴ Standard content, the Parties can complete it but the Partnership Agreement must meet with the requirements of Erasmus+ programme 2014-2020.

⁵ The Partnership Agreement shall be signed by the person entitled to the official representation of the Coordinator and the Project Partner.

⁶ The Partnership Agreement shall be signed by the person entitled to the official representation of the Coordinator and the Project Partner.

I. A Megállapodás háttere és célja

1. A Koordinátor az Erasmus+ 2021-2027-Es időszakának (továbbiakban: **Erasmus+**) programja keretében meghirdetett Erasmus+ KA220-HED partnerségi együttműködések című pályázati felhívásra a Projekt Partnerrel együttműködésben **2021-1-HU01-KA220-HED000029460** azonosítószámú pályázatot nyújtott be a „**INnovative Digital DEvelopment of HEalth Pedagogics**” című projekt (továbbiakban: **a Projekt**) megvalósítására.
2. A magyar Nemzeti Iroda, a Tempus Közalapítvány (HU01) (továbbiakban: **TKA**) 2021. október 12-én kelt döntése alapján a Projekt jóváhagyott maximális támogatása 300 638 euró.
3. Jelen Partnerségi Megállapodás (továbbiakban: **Megállapodás**) szabályozza a Felek jogait és kötelezettségeit a Projekt közös együttműködéssel történő megvalósítása érdekében.
4. A Megállapodás aláírásával a Felek kifejezik továbbá azon szándékukat, hogy a Projekt lezárását követően a Projektben kifejezett célok megvalósítása érdekében a jövőben is együttműködnek, és az elért eredmények fenntartásához megfelelő erőforrásokat biztosítanak.
5. A Felek rögzítik, hogy a Megállapodás a Koordinátor és a Projekt Partner között nem keletkeztet a közbeszerzési törvény hatálya alá tartozó jogviszonyt.

I. The aim and background of the Agreement

1. The Coordinator in cooperation with the Project Partner submitted a project proposal for the implementation of the project entitled „**INnovative Digital DEvelopment of HEalth Pedagogics**” (hereinafter **the Project**) under the registration number **2021-1-HU01-KA220-HED000029460** to the call entitled KA220-HED partnerships announced in the framework of the Erasmus+ Programme 2021-2027 (hereinafter **Erasmus+**).
2. Based on the decision of the Hungarian National Agency, the Tempus Public Foundation (HU01) (hereinafter **TPF**) dated on 12th of October 2021 the maximal approved budget of the Project 300 638 EUR grant.
3. The Partnership Agreement (hereinafter **Agreement**) specifies the rights and obligations of the Parties in order to implement the project through mutual cooperation.
4. By signing the Agreement the Parties express their intention to also cooperate for the implementation of the aims set out in the Project after the Project closure and to provide the necessary resources in order to sustain the achieved results.
5. The Parties declare that the Agreement does not create a legal relationship between the Coordinator and the Project Partner that would be subject to the Public Procurement Law.

II. A Felek együttműködése, jogai és kötelezettségei

1. A Projekt céljának megvalósítása érdekében Felek jelen Megállapodás megkötésével partnerségi viszonyt hoznak létre. A partnerség vezetője és koordináló intézménye a Koordinátor.
2. A Projekt megvalósításáért, valamint a támogatás szabályszerű és szerződészerű felhasználásáért a Koordinátor a TKA, mint támogató irányában teljes körű, korlátlan felelősséget visel. Jelen Megállapodás alapján a Felek egymás közötti viszonyukban szabályozzák a felelősség módját és mértékét, amely azonban nem érinti a Koordinátor azon végső felelősségét, amely a Projekt keretében elkövetett pénzügyi vagy szakmai szabálytalanságért, a Támogatási Szerződéssel (továbbiakban: **TSZ**) és annak mellékleteivel ellentétes tevékenységért a Koordinátort a TKA irányában terheli.
3. A Felek elkötelezettek, hogy a TSZ-ben elfogadott projekt tervben szereplő minden tevékenységet ellássanak, a vállalt eredményeket elérjék, valamint minden tőlük telhetőt megtegyenek a Projekt eredményes és hatékony megvalósítása érdekében.
4. A Projekt megvalósítása érdekében a Felek az elfogadott pályázat mellékletében foglaltaknak megfelelően vállalják a (rész)feladatok megvalósítását az ütemtervnek és költségvetésnek megfelelően.

II. The cooperation, rights and obligations of the Parties

1. Through the conclusion of the Agreement, the Parties establish a partnership to achieve the objectives of the Project. The leader and the coordinating institution of the partnership is the Coordinator.
2. The Coordinator bears a full and unlimited liability for the implementation of the project and the regular and contractual use of the grant towards the TPF, who is the grant provider. According to this Agreement the Parties regulate the scope and the scale of their responsibility, however this regulation does not affect the final responsibility of the Coordinator towards the TPF for financial or professional irregularities and breach of regulations committed in the framework of the Project or activities going against the Grant Agreement (hereinafter **GA**) and its annexes.
3. The Parties are committed to undertake all the tasks defined in the project plan, excepted in the GA, to reach the achievements set out and to do their best endeavours to implement the project in a fruitful and effective way.
4. In order to implement the project the Parties undertake the implementation of the (sub)tasks according to the accepted application and budget set out in the project granted.



TEMPUS PUBLIC FOUNDATION



5. A TSZ és mellékletei szerinti feladatok ellátása során a Felek kötelesek kölcsönösen együttműködni és legjobb tudásuk szerint eljárni a projekt céljainak elérése érdekében.
 6. A Felek jogosultak a TSZ és mellékletei szerinti feladatok ellátásával összefüggésben egymástól ésszerű határidő megjelölésével információt kérni, és a kért információkat a Felek kötelesek határidőre megadni.
 7. A Felek kötelesek a Projekt végrehajtása során más szervekkel, így különösen a TKA-val, az OLAF-al, az Európai Számvevőszékkal valamint az Európai Bizottsággal és annak szerveivel együttműködni.
 8. A Felek a TSZ-ben és mellékleteiben foglalt feladatok teljesítését akadályozó vagy lehetetlenné tevő körülmény felmerüléséről, valamint bármely olyan eseményről, amely a Projekt megvalósításának, és ennek alapján a TSZ-ben rögzített feltételek bármely módosuláshoz vezethetnek haladéktalanul, írásban kötelesek értesíteni egymást.
 9. A Projekt megvalósítása során keletkező szellemi tulajdonnal az azt létrehozó Fél rendelkezik. Az eredmények a létrehozó Fél tulajdonában maradnak.
A Feleket közösen illetik meg a szellemi tulajdonhoz fűződő jogok, amennyiben:
 - a) közösen hozták létre őket és
 - b) nem lehetséges:
 - (i) megállapítani az egyes Felek saját hozzájárulását, vagy
 - (ii) elválasztani őket a szellemi tulajdonvédelem indítása, megszerzése vagy fenntartása céljából.
5. During the implementation of the tasks detailed in the GA the Parties are obliged to cooperate mutually and to act according to the best of their knowledge in order to achieve the aims of the project.
 6. The Parties may request information from each other according to the approved project in relation with the implementation of the tasks detailed in the GA by specifying a reasonable deadline and the Parties shall supply the requested information by the specified deadline.
 7. During the implementation the Parties shall cooperate with other entities, especially with TPF, with the European Commission and its entities, with the European Court of Auditors, with OLAF.
 8. The Parties shall promptly inform each other in writing of any circumstances that interfere with, or cause the failure of the successful execution of the tasks included in the GA or of any events that lead to the modification of the project implementation and based on this of the conditions set out in the GA.
 9. IP generated through the implementation of the Project, shall be owned by the Party generating it.

The Parties own the intellectual property jointly if:
 - (a) they have jointly generated them and
 - (b) it is not possible to:
 - (i) establish the respective contribution of each party, or
 - (ii) separate them for the purpose of applying for, obtaining or maintaining their protection.

A tulajdonostársak írásbeli megállapodásban rendelkeznek a közös szellemi tulajdonuk megosztásáról és a használat feltételeiről.

10. A Felek vállalják, hogy eleget tesznek az Erasmus+ programban meghatározott információkra és nyilvánosságra vonatkozó valamennyi követelménynek.

11. Felek kijelentik, hogy a TSZ-ben és mellékleteiben, valamint az Erasmus+ programban meghatározott, a jelen Megállapodás és a Projekt végrehajtását érintő előírásokat teljes mértékben megismerték, elfogadják és betartják.

III. Kommunikáció, kapcsolattartás

1. Felek a TSZ és mellékletei szerinti feladatok ellátásával összefüggésben az alábbi személyeket jelölik ki a folyamatos kapcsolattartásra:

Kapcsolattartó a Koordinátor részéről:

Név: Dr. Szakál Zoltán
Cím: 4400 Nyíregyháza Hungary Sóstói út 2-4.
Telefonszám: +36709538653
E-mail: szakal.zoltan@foh.uideb.hu

Kapcsolattartó a Projekt Partner részéről:

Név: Melinda Nagy
Cím: Bratislavská cesta 3322, 94501 Komárno, Slovakia
Email: nagym@uj.s.k
Telefonszám: +421353260737

2. Ha Felek más kapcsolattartót jelölnek ki, kötelesek erről írásban egymást haladéktalanul, de legkésőbb 72 órán belül tájékoztatni.

3. A Felek közti kapcsolattartás és jelen Megállapodás alapján folytatott minden nemű kommunikáció hivatalos nyelve az angol.

4. A TKA-val a Projektet illetően a Koordinátor tartja a kapcsolatot.

The joint owners must agree (in writing) on the allocation and terms of exercise of their joint IP.

10. The Parties undertake that they shall fulfil all the requirements concerning information and publicity as set out in the Erasmus+ programme.

11. The Parties declare that the requirements set out in the GA and its Annexes, as well as in the Erasmus+ Program, necessary for the implementation of this Agreement and the Project, have been fully understood, accepted and the Parties undertake to comply with them.

III. Communication and Contact Arrangements

1. In relation to the implementation of tasks in accordance with the GA, the parties designate the persons below to be responsible for the continuous communication:

Contact person of the Coordinator:

Name: Zoltán Szakál PhD
Address: 4400 Nyíregyháza Hungary Sóstói út 2-4.
Phone number: +36709538653
E-mail: szakal.zoltan@foh.uideb.hu

Contact person of the Project Partner:

Name: Melinda Nagy
Address: Bratislavská cesta 3322, 94501 Komárno, Slovakia
E-mail: nagym@uj.s.k
Phone Number: +421353260737

2. If the Parties designate a new contact person, they are obliged to inform each other in writing without delay, but within 72 hours at latest.

3. The official language of all communication based on the Agreement and the contact-keeping between the Parties are English.

4. Regarding the Project, the Coordinator shall be in contact with TPF.

A projektet érintő változásokról a Koordinátort terheli jelentéstételi kötelezettség a TSZ rendelkezéseinek megfelelően. Ennek megfelelően változás bejelentés és TSZ módosítási kérelem benyújtására a Koordinátor jogosult, a Koordinátor kötelezettsége a Projekt Partner megfelelő és teljes körű tájékoztatása a projektben történt változásokról.

According to the provisions of the GA the Coordinator shall be responsible for reporting any changes which concern the project. Accordingly, the Coordinator is entitled to submit change notification document and GA amendment request, and it is the obligation of the Coordinator to inform appropriately and fully the Project Partner about the changes occurred in the project.

5. Annak érdekében, hogy a Koordinátor a TKA-t kötelezettségének megfelelően a projektet érintő esetleges változásokról tájékoztathassa, a Projekt Partner köteles a saját személyében, illetve az általa végzendő projekt tevékenységekben történő változásokat mihamarabb a Koordinátor tudomására hozni.
5. The Project Partner is obliged to make the Coordinator aware of the changes which concern its own data and the project activities which it is responsible for as soon as possible so that the Coordinator can inform the TPF about the possible changes concerning the project.
6. A Felek kötelesek a Projekttel összefüggő kommunikációjukban, hivatalos dokumentumokon, harmadik felek, valamint a nyilvánosság tájékoztatása során az Erasmus+ arculati elemeit feltüntetni és az Erasmus+ által nyújtott pénzügyi hozzájárulás tényét megjeleníteni.
6. The Parties are obliged to display the visual components of the Erasmus+ and the fact of the financial contribution provided by the Erasmus+ in the course of their communication related to the Project, on the official documents and on any information intended for the public and third parties.

IV. Pénzügyi rendelkezések

1. A Projekt megvalósítására megítélt támogatásból – ld. I.2-es pont – a Projekt Partner a jóváhagyott pályázat alapján meghatározott mértékben részesül, az alábbiak szerint

Költségvetési kategória	Támogatás összege (EUR)
Projektmenedzsment és megvalósítás	9 000
Transznacionális projekttalálkozók	8 625
Projekt eredményei	19 298
Többszereplős események	7 875
Tanulás, tanítás képzési tevékenységek	11 360
Támogatás összesen	56 158

Jelen megállapodás alapján a Koordinátor a Partner feladatainak sikeres teljesítése érdekében maximálisan **56 158 EUR** támogatást nyújt. Ez a maximális támogatás nem emelkedhet még abban az esetben sem, ha a teljes elszámolt összeg ezt meghaladja.

2. A Projekt Partner a IV.1. pont szerinti támogatásra a Projekt megvalósításával összefüggésben felmerült, elszámolható költségek tekintetében jogosult.

IV. Financial provisions

1. From the grant provided for the implementation of the Project according to the point I.2. the Project Partner receives the amount as indicated in the accepted application, as follows

Budget item	Grant amount (EUR)
Project Management and Implementation	9 000
Transnational Project Meetings	8 625
Project Results	19 298
Multiplier Events	7 875
Learning, Teaching Training Activities	11 360
Total grant	56 158

The Coordinator will provide the Partner with funding up to a maximum amount of **56 158 EUR** to reimburse it for its eligible costs incurred in successfully carrying-out the tasks under this agreement. The maximum amount of funding shall not be increased even if the total eligible costs exceed the above amount.

2. According to point IV.1. the Project Partner is entitled for the grant in relation to its eligible expenditures incurred in the course of the implementation of the project.

3. A Projekt Partner az őt megillető támogatásra euróban jogosult, így költségeivel ezen devizában köteles elszámolni.

A más devizában felmerülő költségeket az Európai Bizottság által abban a hónapban meghatározott és honlapján közzétett havi árfolyamon⁷ számítják át, amely hónapban, a Koordinátor bankszámláján az első, további előfinanszírozás esetén a következő, előfinanszírozási összeget jóváírták.

4. A Projekt Partner vállalja, hogy a támogatás felhasználása során érvényesíti a Projekt Partner országában érvényes számviteli jogszabályokat, az adóügyi és társadalombiztosítási előírásokat.

V. Beszámolás, pénzügyi elszámolás és a támogatás folyósításának rendje

1. A Koordinátor felelős a TSZ alapján fennálló beszámolási kötelezettségek teljesítésért, valamint a kifizetés igénylések összeállításáért és benyújtásáért a TKA részére a TSZ-ben meghatározott módon. A Projekt Partner e feladatok teljesítésében közreműködik az V. 2-4. pontokban részletezettek szerint.
2. A Projekt Partner támogatja a Koordinátort az előrehaladási jelentés, az időközi, valamint záró beszámolók elkészítésében. A Projekt Partner tevékenységével összefüggő információkat, és egyéb a jelentések elkészítéséhez szükséges adatokat a Projekt Partner a Koordinátor rendelkezésére bocsátja.

3. The Project Partner is eligible for the grant in EUR, therefore is obliged to report on its costs in this currency.

The Project Partner is obliged to convert its expenditures incurred in a different currency to EUR at the exchange rate⁸ published by the European Commission, applicable on the date of the first (in case of a second pre-financing payment the second) pre-financing payment arrival to the Coordinator's bank account.

4. The Project Partner shall declare that in the course of the use of the grant they respect and take into account the accounting legislation, the tax and health-insurance prescriptions valid in the country of the Project Partner.

V. Reporting, settlement and financial grant disbursement

1. The Coordinator is responsible for the accomplishment of the reporting responsibilities based on the GA, the compilation and submission of payment claims to the TPF as described in the GA. The Project Partner participates in the completion of this task according to points V. 2-4.
2. The Project Partner shall support the Coordinator in the preparation of the progress, interim and final reports. The Project Partner shall make the information related to its activities and the other pieces of data necessary for the preparation of reports available for the Coordinator.

⁷http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/inforeuro/inforeuro_en.cfm

⁸http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/inforeuro/inforeuro_en.cfm

3. A Projekt Partnernél felmerült, elszámolható költségekre vonatkozó támogatás igénylése érdekében a Projekt Partner pénzügyi elszámolását az alábbi ütemezésben nyújtja be a Koordinátornak.

A Projekt Partner a Koordinátor részére az alábbi időszakokra vonatkozóan, az itt megjelölt határidőig jogosult pénzügyi elszámolást benyújtani.

Elszámolási időszak	Elszámolás benyújtásának határideje
Előrehaladási jelentés	2022. szeptember 30.
Időközi jelentés	2023. szeptember 30.
Záró jelentés	2024. szeptember 30.

Projekt kezdési dátuma: 2021-11-01
A projekt teljes időtartama (hónapok): 36
Projekt befejezési dátuma : 2024-10-31
A projekt nyelve: Angol

4. A Projekt Partner pénzügyi elszámolása tartalmazza mindazon dokumentumokat és információkat, melyek alapján a Koordinátor a Projekt Partnerrel megillető támogatásra vonatkozó pénzügyi beszámolót a TKA részére megfelelően be tudja nyújtani, így különösen az elszámolni kívánt költségekhez az alátámasztó dokumentumok hitelesített másolati példányát, a beszámolóhoz szükséges excel táblázat Projekt Partner vonatkozásában kitöltött változatát.

5. A Koordinátor vállalja, hogy az előfinanszírozási, illetve záró kifizetések igénylése alapján a TKA által jóváhagyott végső támogatási összeg szerint a Projekt Partnerhez kapcsolódó támogatási összeget, a folyósított támogatásnak a Koordinátor bankszámlájára való megérkezését követő 10 munkanapon belül folyósítja a Projekt Partner által megadott bankszámlaszámra.

3. The Project Partner shall submit its financial report to the Coordinator concerning its eligible, incurred expenditures based on the schedule below.

The Project Partner is entitled to submit a financial report concerning the following periods until the date defined below.

Reporting period	Deadline of submission of the report
Progress report	September 30, 2022
Interim Report	September 30, 2023
Final Report	September 30, 2024

Project Start Date (dd/mm/yyyy) 01-11-2021
Project total Duration (Months): 36
Project End Date (dd/mm/yyyy): 31-10-2024
Language of project: English

4. The financial report of the Project Partner shall contain all the documents and information on the basis of which the Coordinator can submit the payment claims to the TPF referring to the grant that the Project Partner is entitled to, especially the excel table which is needed for the report with the costs to be settled for and the documents justifying the incurred expenditures and the certified copies.

5. The Coordinator undertakes to transfer the grant amount to the bank account given by the Project Partner which is settled by the Project Partner according to the interim and final payment claims, approved by the TPF and related to the Project Partner within 10 working days after the receipt of the grant on the bank account of the Coordinator.

6. A Projekt Partnert jelen Megállapodás alapján előleg illeti meg a feladatok teljesítése és az alábbiakban részletezett ütemezés szerint, mely összeget a Koordinátor a számára folyósított előleg bankszámlájára való megérkezését követő 15 munkanapon belül folyósít a Projekt Partner részére.

1. előfinanszírozás: 40%-a a Partner költségvetésének, mely azt követően kerül átutalásra, miután jelen megállapodás aláírása került és a Nemzeti Iroda átutalta a Koordinátor részére az első előfinanszírozási részletet;

2. előfinanszírozás: 40%-a a Partner költségvetésének, mely azt követően kerül átutalásra, miután a munkatervben vállalt feladatok teljesítése megtörtént a második beszámolási időszak végére, igazolva az 1. előfinanszírozás legalább 70% mértékű felhasználását, továbbá a Nemzeti Iroda elfogadta az időközi beszámolót, valamint átutalta a Koordinátor részére a második előfinanszírozási részletet;

Minden kifizetést előlegként kell tekinteni addig, ameddig a Nemzeti Iroda részéről megtörténik a záró beszámoló, a kapcsolódó kifizetési igénylések és a projekt eredményeinek jóváhagyása.

A támogatás egyenlegének kifizetése 15 munkanapon belül történik meg azt követően, hogy a Partner szerződéses kötelezettségeit teljes egészében teljesítette és minden szükséges alátámasztó dokumentumot rendelkezésre bocsátott, illetve a Nemzeti Iroda részéről megtörtént a záró beszámoló jóváhagyása és a végső támogatási összeg átutalása a Koordinátor részére. A záró támogatás egyenlegének összegét az elfogadott szakmai és pénzügyi beszámolók határozzák meg.

6. Based on the current Agreement, the Coordinator shall transfer advance payments to the Project Partner within 15 working days following the receipt of its own advance payments on its bank account, according to the achievement of the tasks and according to the following schedule.

1st pre-financing: 40% of the Partner budget upon signing of this agreement and after the National Agency releases the first pre-financing payment to the Coordinator;

2nd pre-financing: 40% of the Partner budget upon completion of agreed tasks and outputs in the work programme at the end of the second reporting period justifying the use of at least 70% of 1st pre-financing and after the National Agency approves the interim report and releases the second pre-financing payment to the Coordinator.

All payments shall be regarded as advance payments pending explicit approval by the National Agency of the final report, the corresponding cost statement and the quality of the results of the project.

The balance payment shall be made within 15 working days of the date once the partner's contractual duties have been fully met and all the necessary supporting documentation has been received, and after the National Agency approves the final report and releases the balance payment to the Coordinator. The amount of the balance payment will be determined according to the approved technical and financial reports.

A kifizetések teljes összege nem haladhatja meg a IV.1. pontban szereplő támogatási összeget.

A kifizetések a Partner alábbi euró pénznemű bankszámlájára történnek meg.

Számlatulajdonos: UNIVERZITA J.
SELYEHO, Bratislavská cesta 3322, 945
01 Komárno

Bank neve: Štátna pokladnica

Bank címe: Radlinského 32, 810 05
Bratislava 15

IBAN számlaszám: SK11 8180 0000 0070
0012 2835

SWIFT/BIC: SPSRSKBA

A Partner köteles haladéktalanul jelezni a Koordinátor felé a bankszámlaszámban történt bármilyen változást.

7. A Felek a támogatás jellegéről, értékéről, összegéről és felhasználásáról olyan analitikus nyilvántartást kötelesek vezetni, mely biztosítja a Feleknek az egyéb állami és nem állami költségvetésből származó támogatásaiknak és egyéb bevételeiknek a Projekt keretében kapott támogatástól való elkülönítését, és a felhasználás mindenkor tételes ellenőrzését.

8. Abban az esetben, amennyiben a TKA a már kifizetett előleg, illetve támogatás visszafizetésére szólítja fel a Koordinátort, a Projekt Partner kötelezettséget vállal arra, hogy a visszatérítendő támogatás azon részét, amely neki felróható okból került megállapításra, a visszafizetési felhívás kézhezvételétől számított 5 munkanapon belül a Koordinátornak átutalja.

The total sum of the payments can never exceed the amount indicated in article IV.1.

Payments shall be made to the Partner's bank account denominated in EUR, as indicated below.

Account holder: UNIVERZITA J. SELYEHO,
Bratislavská cesta 3322, 945 01 Komárno

Name of bank: Štátna pokladnica

Address of bank: Radlinského 32, 810 05
Bratislava 15

IBAN account number: SK11 8180 0000
0070 0012 2835

SWIFT/BIC: SPSRSKBA

The Partner is obliged to inform the Coordinator of any changes related to this bank account.

7. The Parties are obliged to keep an analytical records of the nature, value, amount and use of the grant received by the Parties based on which any support originating from the state budget or other state sources and other revenues may be recorded separately from the grant provided in the framework of the Project and which allow for the itemised check of the expenditures at any time.

8. In case the TPF reclaims an already disbursed advance payment or grant from the Coordinator, the Project Partner shall undertake the obligation to repay in five working days following the receipt of the call for repayment that part of the reimbursable grant that is due to a default attributed to the Project Partner.

VI. A keletkezett dokumentumok nyilvántartása, megőrzése, kötelezettségek az ellenőrzések-során

1. A Felek biztosítják a Projekt végrehajtásához kapcsolódó, tevékenységükkel összefüggésben keletkező nyomtatott és elektronikus formátumú dokumentumok átlátható, elkülönített rendben történő nyilvántartását és archiválását, és lehetővé teszik az azokba való betekintést az erre jogosult szervek részére.
2. A Megállapodás alapján a Projekt végrehajtásával összefüggésben keletkezett dokumentumok eredeti példányának megőrzéséért minden esetben azon Fél felel, akinek tevékenységével összefüggésben az adott dokumentum keletkezett. A Projekt Partner köteles a nála keletkező, a Projekt szakmai és pénzügyi végrehajtásával összefüggő, a Projekt megvalósításának és a támogatás felhasználásának alátámasztását biztosító dokumentumokat általa hitelesített másolati példányban a Koordinátor rendelkezésére bocsátani.
3. A Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a Projekt végrehajtásának, illetve a támogatás felhasználásának ellenőrzését minden erre jogosított szerv, illetve általuk meghatalmazott szervezet vagy személy részére – késedelem nélkül – lehetővé teszik. Felek kifejezetten vállalják, hogy az ellenőrző szervezetekkel együttműködnek, haladéktalan, teljes, minden korlátozástól mentes hozzáférést biztosítanak az ellenőrzések szempontjából releváns információkhoz, dokumentumokhoz, személyekhez.

VI. Registration and record-keeping of the created documents, control-bearing liabilities

1. The Parties shall ensure the record keeping and archiving of printed and electronic documents created in relation to the Project implementation and to their actions in a transparent and separate system and provide access to them for duly authorized agencies.
2. Based on the Agreement, in all cases that Party shall be responsible for the keeping of the original documents, in relation to whose activity the given document was generated. The Project Partner is obliged to make all the documents available to the Coordinator as certified copies created at the Project Partner which is related to the professional and financial implementation of the Project, and justify the implementation of the Project and the use of the grant.
3. The Parties shall undertake to allow without delay all duly authorised agencies and organisations and parties empowered by them to control the implementation of the project and the use of the grants. The Parties expressly undertake to cooperate with the organizations performing the controls, and to provide prompt, full and unimpeded access to all information, documents, persons, relevant to the audit or verification taking place.

VII. A Partnerségi Megállapodás módosítása, megszűnése, megszüntetése

1. Jelen Megállapodás módosítása csak írásban – a Felek kölcsönös egyetértése esetén – a Felek részéről az arra feljogosított személyek által aláírva érvényes.
2. Felek a jelen Megállapodást a IX.1. pont szerinti időbeli hatály lejártát megelőzően csak különösen indokolt esetben, az alábbi módokon szüntethetik meg:
 - a. közös megegyezéssel;
 - b. a másik fél súlyos szerződésszegése esetén a másik félhez címzett egyoldalú jognyilatkozattal történő elállással.
3. A Megállapodás megszüntetésére irányuló szándékról a Koordinátor köteles haladéktalanul tájékoztatni a TKA-t, és kezdeményezni a TSZ-nek a Megállapodás megszűnéséből eredően szükséges módosítását. Felek tudomásul veszik, hogy a TSZ csak abban az esetben módosítható, ha a támogatott tevékenység az így módosított feltételekkel is támogatható lett volna. Amennyiben a jelen Megállapodás megszűnése a TKA részéről a TSZ-től való elállását eredményezi és a Koordinátort ennek eredményeként a támogatás visszafizetésének kötelezettsége terheli, úgy a jelen Megállapodás V.8. pontja szerinti rendelkezés e kötelezettség teljesítéséig hatályban marad.

VII. Amendment, Cessation, Termination of the Partnership Agreement

1. The amendment of the Agreement shall be effective only in writing provided that the Parties mutually agree on it and that it is signed by the duly authorised representatives of the Parties.
2. The Parties may terminate the Agreement before the expiry of the date according to the point IX.1. only in duly justified cases. The methods of termination are the followings:
 - a. mutual agreement;
 - b. cancellation with a one-sided law declaration addressed to the other Party in case of a severe breach of the contract by the other Party.
3. The Coordinator is obliged to immediately inform the TPF about its intention towards the termination of the Agreement and has to initiate the amendment of the GA that is necessary because of the termination of the Agreement. The Parties accept that the GA can only be modified, if the granted activity could also have been supported with these amended terms. If the termination of the Agreement results in the cancellation of the GA by the TPF and as a result of this the Coordinator is obliged to repay the grant, the provision of the point V.8. remains in force until the fulfilment of the repayment obligation.

4. A Megállapodásnak a projektből fakadó kötelezettségek megszűnését megelőzően történő megszűnése esetén a Koordinátorra szállnak a jelen Megállapodás alapján a Projekt Partnert illető jogok és kötelezettségek.

4. In case of the termination of the Agreement before the termination of the obligations of the project, the rights and obligations of the Project Partner based on the Agreement shall be transferred to the Coordinator.

VIII. Vitarendezés

1. A Felek arra törekednek, hogy a jelen Megállapodás alapján, vagy azzal kapcsolatban közöttük felmerülő bármilyen nézeteltérést vagy vitát békés úton, peren kívül, egyezséggel, közvetlen tárgyalás útján rendezzenek.
2. Ha a Felek ezen tárgyalása nem vezetne eredményre, úgy a Felek a Megállapodásból eredő jogvitáik elbírálására, valamint a jelen Megállapodással kapcsolatos valamennyi kérdésben a magyar jog az irányadó.

VIII. Dispute Resolution

1. The Parties shall endeavour to settle any of their disagreement or dispute arising from this Agreement in a peaceful way, through negotiations, out of court, through arrangement and direct negotiation.
2. Should such negotiations between the Parties fail, then they shall submit themselves and in the case of all issues related to the Agreement, the Hungarian law shall prevail.

IX. IX. Záró rendelkezések

1. Jelen Megállapodás Felek aláírását követően lép hatályba és a TSZ megszűnéséig hatályban marad.
2. A jelen Megállapodás 15 oldalon, 4 eredeti, egymással formailag és tartalmilag mindenben megegyező példányban készült, amelyet a Felek – az alulírott helyen és időben – elolvasás és kölcsönös értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag írnak alá.
3. A jelen Megállapodás elválaszthatatlan részét képező mellékletek a következők:
 - 1 melléklet Aktivitás táblázatok és költségvetés

IX. Final Provisions

1. The Agreement enters into force following its signature by the Parties and remains in force until the termination of the GA.
2. The Agreement, consisting of 15 pages was prepared in 4 original copies, fully identical in format and content, which has been read and mutually interpreted and then signed approvingly by the Parties as a document fully reflecting their will and intentions, at the place and on the date indicated below.
3. The following annexes form an integral part of the agreement:
 - Annex 1 Activity table and budget

